<<П.п. Добрый день! Я новый переводчик этой новеллы. Буду стараться радовать вас новыми главами.

Для начала, я решила вести рассказ от первого лица – в оригинале (на китайском языке) очень часто повествование велось то от 3-ого лица, то обезличено, что можно перевести как от 1-ого лица. Буквально: «Цяо Юань пошёл… (Я) проспал». Поэтому для упрощения понимания я выбрала всё же «Я»>>

На следующий день я проспал до десяти утра.

Когда же я взял телефон, чтобы проверить информацию о доставке, то мне пришло сообщение в WeChat от «Цветущих пионов [ФуаКхайФугуи]».

«Цветы цветут для процветания», — вспомнилось мне.

<<П.п. моё первое (из множества) пояснение о тонкостях китайского языка. Здесь используется предложение □□□□□□□, где последние 3 иероглифа, можно сказать, усиливают значение □□□□. □□□□ «ФуаКхайФугуи» как мы помним – ник Ли Сяолин в WeChat. А также эти иероглифы отсылают нас к китайской новогодней песне 1998 года, которая, в целом, является пожеланием всяких благ, включая богатства. Но поскольку транскрибированный ник может сбивать с толку, а предложение из песни сложно кратко обозначить, то возьмём ник из предыдущего перевода>>

«Цяо Юань, спаси меня! Деревня Тупик [Сыдзяо]»

Я нахмурился: неужели маленькая овечка в опасности?

После повторного подтверждения выяснилось, что соединение установить так и не удалось.

Поиски в Интернете же ничего не дали, хотя… Деревня Тупик — место для отдыха и каникул.

Посмотрим картинки… Пишут, что это деревня, но она очень быстро разрослась за последние два года. Тупик совсем не похожа на обычные деревушки — скорее, она уже по масштабу достигла небольшого городка.

Место, которое может вызвать появление странного духа, определенно связано с паранормальностью. Я немедленно позвонил Ван Цзин.

Теперь я с этой девушкой связан прямо-таки цепью судьбы. Мы как Инь и Ян, неотрывны друг от друга: у неё есть я, а у меня есть она.

Однако… ответа нет — абонент вне зоны обслуживания.

Но да ладно. Коли говорят, что есть проблема, то значит, проблема есть! Как же не отправиться в такое опасное место?

…

Я взял рюкзак и начал предоперационные приготовления:

1. С собой килограмм шоколадных шариков,

2. два термоса с кипятком,

3. маленькая баночка золотой краски,

4. электрочайник,

5. две пары солнцезащитных очков,

6. два комплекта одежды,

7. две пары нижнего белья

8. …

Хм, вещей собралось не так много. В конце концов, я еду спасать людей, а не путешествовать.

«Сначала отправлюсь в деревню Четырёх углов [Сыдзяо], а затем продолжу свои поиски Тупика в интернете», — отметил я себе.

<<П.п. Деревни «Четырёх углов» (□□□) и «Тупик» (□□□) транскрибируются одинаково, хотя на китайском имеют не просто разную тональность, но и разные иероглифы: «□ / четыре» у «Углов» и «□ / смерть» у «Тупика». И да, ещё название последней деревни можно перевести как «заброшенная территория» / «брешь в оборонительном сооружении». Но поскольку в тексте присутствует иероглиф «деревня / поселение», то официально теперь это деревушка Тупик>>

Предчувствие говорило, что это поселение должно быть недалеко от города. В конце концов, я разговаривал с Сяолин вчера днём, а Ван Цзин была на свидании вслепую, так что покинуть город вовремя они не могли.

Ежедневный календарь с предсказаниями должен был подсказать, что делать: «Отдыхайте и не выходите на улицу». «Однако зловеще!» — я приподнял брови. В итоге было оторвано много листов, пока не появился конец недели. Только тут было хоть что-то положительное: «Желательно выходить на улицу, жениться и избегать лености».

«Хуан Ли сказал, что сегодняшний день подходит для прогулки, будь спокоен!». С уже закинутым на спину рюкзаком я с улыбкой глотнул горячей воды напоследок.

□Развитие +1□

…

Побродив два часа в раздумьях, я так и ни к чему и не пришёл, да и в Интернете не было данных о деревне Тупик. В итоге я просто прямым рейсом отправился к Четырём углам.

Палящее солнце и жар наполняли воздух тяжёлыми запахами гари и бензина. В ушах стоял сильный шум, а к стоянке то и дело подъезжали туристические автобусы.

Сбоку станции рухнул забор, и на земле до сих пор сохранилось множество тёмно-коричневых пятен.

Рядом, в импровизированной постройке, разместили громкоговоритель, воспроизводящий повторяющиеся сообщения: «Добро пожаловать в деревню Четырёх углов, пожалуйста, соблюдайте правила безопасности. Не садитесь за руль уставшим…»

Несколько работников в униформе деревушки общались с друг другом, одновременно управляя

машинами на паркинге.

«Сяо Ян, Вы вчера не пошли на работу. Вам повезло. Позвольте мне сказать вам, что в этом месте произошла серьёзная автомобильная авария. Три машины врезались в друг друга!»

«Неужели?» — Сяо Ян не мог в это поверить, поскольку в этом живописном месте ещё никогда не случалась такое серьёзное ДТП.

«Я слышал, что это произошло из-за того, что у водителя внезапно потемнело в глазах, вследствие чего он потерял контроль над управлением!”

«У него упал уровень сахара в крови, что ли?» — подозрительно спросил Сяо Ян.

<<П.п. на анлейте данный фрагмент почему-то имеет множество надуманных фактов. Например, говорится, что 3 машины умудрились поранить 50 человек и убить ещё 8, а виноват в этом был пассажир, который в трансе схватился за руль. Однако в оригинале (я проверила 2 источника) ничего подобного нет. Так что идём по оригиналу!>>

Другой менеджер взял бутылку минеральной воды и, сделав глоток, сказал: «Видимо, это уже последствие профессионального заболевания».

«Ладно, пора работать. Кстати, ты получил свой билет сегодня? Когда получишь его, отправь его Лао Ню. Сегодня так много людей, что ты наверняка урвёшь свой кусок».

«Обязательно», — сказал Сяо Ян с улыбкой.

Живописная деревушка открыта для туризма, и закрыть её всего лишь из-за какой-то аварии на дороге невозможно.

…

Действительно не понимаю, что такого интересного в этом месте. Есть ли смысл приезжать сюда летом, когда так многолюдно?

Подойдя к кассе, я взглянул на выстроившуюся толпу. Чтобы войти, потребуется час или два.

«Эй, дружище, хочешь билет?» — пока очередь тоскливо медленно продвигалась вперёд, ко мне подошёл мужчина средних лет в рубашке в цветочек и с широкой спиной.

«Приятель, послушай, тут ты прождёшь больше часа. Но у меня здесь есть внутренние билеты для сотрудников, так что ты быстро пройдёшь в поселение», — мужчина указал на небольшой проход вдалеке.

Я призадумался. Однако длинная очередь подтолкнула меня к нужному решению, пускай и внутренний билет обошёлся мне гораздо дороже.

Внутри людей было явно больше. В толпе было тесно и душно, воздух наполнял запах пота.

Сбоку виднелась табличка от Клуба взаимопомощи с напоминанием туристам, мол, «держите свои вещи при себе», «мы не несём ответственности за потерянные вещи» и т.д.

Однако надпись в самом верху таблички была куда более занимательной: «Добро пожаловать на ФэнХуаСюеЮйе, улицу пьянства, мечтаний и смерти».

<<П.п. ФэнХуаСюеЮйе (□□□□) дословно является перечислением таких явлений, как «ветер», «цветок», «снег» и «Луна / месяц». Однако данная фраза также является и идиомой, первоначально поэтично обозначающей красивые пейзажи четырёх времён года. Но в современности идиома обозначает «пафосные, но пустые стихи» или «романтический / легкомысленный образ жизни с блекджеком и шлю алкоголем и развлечениями». В нашем случае подходит последнее. Но поскольку в тексте оно больше походит на наименование, то я сохранила транскрипцию как название улицы>>

Вдали виднелись ряды старых двухэтажных деревянных домиков, полных туристов, снующих по всем этажам. На улице исполняли традиционный танец женщины в старинных одеждах.

В голове крутились две мысли: «где же деревня Тупик?» и «вроде бы всё спокойно».

…

«Давайте, давайте, собираемся! Сегодня я отвезу вас посмотреть уже в четвёртое место в нашей программе…» — заревел в микрофон экскурсовод в красной шапочке. Дополнительно он поднял флажок, тем самым дав понять остальным, что нужно следовать за ним.

«Экскурсовод, не надо об этом кричать, мы и так всё поняли», — заметил один из группы.

Другой полноватый турист нервно облизнул обветренные губы и с улыбкой съязвил: «О? Неужели этот турист действительно всё понял?"

«Так, следим за моей рукой и смотрим на экран справа», — прервал беседу экскурсовод.

Не вдаваясь в подробности, гид протянул руку и указал на экран неподалёку, который был размером с экран в кинотеатре. На огромном дисплее по очереди проигрывались имена и аватары.

«Знаете, что это такое? Советую вам сокрыть в сердце все свои непокорные мысли, перестать валять здесь дурака и делать что-то исподтишка и в тёмную! Не забывайте, вы на ФэнХуаСюеЮйе! Если нарушение вскроется, то, помимо штрафов и задержания, на публичном экране в течение семи дней будет также видны личные данные нарушителя!» — торжественно произнёс экскурсовод.

В это время раздался слабый голосок: «А вдруг не вскроется? Как вы найдёте нарушителя?»

Экскурсовод вновь взмахнул рукой: «У людей, что на экране, была такая же мысль».

«Вообще, так называемая ФэнХуаСюеЮйе – это просто способ рекламного продвижения. Название имеет подчёркивающий характер, потому что это индивидуальное сооружение создали в традиционном стиле под стать старинному и прекрасному поселению. Но всё же это исключительно рекламный продукт для привлечения туристов, в особенности мужчин, которые здесь могут отдохнуть и повеселиться. Но! Место приличное! В общем, никакой мистики, просто тематическое место», — про себя размышлял гид.

«Хорошо, продолжим экскурсию. Кстати, говоря об этой улице, я могу поклясться, что вы никогда не слышали о её легенде. Вы знаете, как называлась в прошлом деревня Четырёх углов?»

Заметив, что группе туристов-мужчин не особо интересно, гид начал рассказывать легенду. «Есть только две вещи, которые могут вызвать интерес у отдыхающих мужчин: истории и

внешний вид», — подумал про себя экскурсовод.

<<П.п. в абзаце используется иероглиф «цвет» (□□) – «мужчин интересуют истории и цвет». Но это звучало странно. Поэтому я выбрала «внешний вид», поскольку а) □□ можно ещё перевести как «внешность», «мимика», б) ранее он и обозначал только выражение лица. При чём не просто мимику, а выражение «волнений внутренней энергии Ци, которая выражалась морщинками меж бровей»>>

«Около ста лет назад эта деревня на самом деле называлась... Тупик...»

Я вслушивался в громкую речь гида. Наконец-то зацепка! Аккуратно я постарался влиться в группу туристов.

…

*спустя час

Я вновь и вновь обдумывал полученную информацию:

Деревня Четырёх углов и есть поселение Тупик. Из-за особенности местного наречия старое название сменило смысл и написание

<<П.п. помните, я писала, что «Углы» и «Тупик» практически созвучны? [Сыдзяо]. Поэтому название и поменялось>>

И, как у большинства известных деревень есть свои мифы и легенды, в этой деревне Четырёх углов также имелась своя мистическая история.

Согласно легенде... В стародавние времена здесь жила одна богатая леди. Во время прогулки она подверглась нападению и была убита бродяжной группой грабителей. Из-за столь страшной смерти она не сумела упокоиться и превратилась в скорбящего призрака, проклинающего каждого неместного.

И выпивающего их жизненные силы.

Так что, когда чужак будет проходить мимо входа в деревню в одиночку, перед ним появится разветвление.

Один путь приведёт путника в преисподнюю, другой выведет к реальному миру.

Те, кто пойдёт дорогой в ад, будут высосаны досуха, а те, кто выберут иной путь — получат благословение духа.

Конечно... это всего лишь миф и легенда. Даже некоторые старожилы считают его чушью.

Я покинул живописную улицу и вернулся ко входу в деревню. Здесь был магазинчик, в котором продавались закуски. Его владелец был не особо разговорчив, поэтому пришлось потратить 200 юаней, чтобы разговорить мужчину.

Но это того стоило.

На самом деле есть много входов в деревню Углов, и все они представляют собой небольшие тропинки и запустелые дороги. И хотя по ним можно спокойно добраться до поселения, туристы выбирают главную дорогу, чтобы сразу оказаться на улице ФэнХуаСюеЮйе.

Поэтому, если вы хотите пробраться в деревню по козьим тропкам, то ничего не выйдет — за главную достопримечательность всё равно придётся платить, а ехать — по основной дороге.

Получив ответ, я решил опробовать свои умения, поэтому налил себе горячей воды и нашёл пустынную тропинку, где никого не было.

Пришло время проверить легенду! Если в этом замешан дух, то не будет удивительно, что миф станет явью.

Закрыв глаза, я сделал глоток.

Развитие +1

Вновь открыв глаза, я увидел, что предо мной появилась развилка.

Одна дорога была вся в грязи, хотя прогноз погоды показывал, что за последние два дня дождя не было.

Другая — та же дорога, что и была изначально.

Итак, правильный ответ вот-вот появится.

«Не знаю, выдержит ли моё тело. Хотя неважно, истощит ли это меня, или я сожгу себя до смерти, всё станет понятно, когда путь будет выбран», — я пожал плечами и повернулся, чтобы уйти.

*десять минут спустя

В резиновых сапогах я ступил на раскисшую дорогу.

…

Очень странное чувство внезапно нахлынуло на меня. Я посмотрел на небо и не нашёл ничего необычного, однако шестое чувство всегда подсказывало, когда есть проблема.

Вскоре в поле зрения появился пограничный знак. Я подошёл к нему, чтобы рассмотреть. На нём были выгравированы три символа деревни Четырёх углов ().

Обернулся. Путь назад был хорошо виден!

Поколебавшись некоторое время, я решил не пересекать границу, а пойти обратно, чтобы покинуть эту несуществующую дорогу.

Но потом меня осенило: я пнул деревянный знак ногой, но ничего не произошло… Поэтому я вновь развернулся и пошёл в магазин, чтобы купить лопату.

Потребовалось некоторое время, чтобы вырыть полуметровую яму, но конца основания знака я так и не достиг.

Попытка выдернуть знак не привела к положительному результату.

Затем я оглянулся — вокруг никого не было. Значит, пора брать золотую краску!

«Ва-а-а…»

Деревянная табличка была вырвана с корнем. Вдруг она стала размером чуть более 20 сантиметров, хотя изначально была высотой с человека.

Я положил знак в сумку.

Впереди — бездна, позади — выход.

Я не знал, насколько полезна будет табличка, но она весила всего килограмм и никак не мешала.

…

*вскоре после ухода Цяо Юань

На перекрёстке появилась белая фигура и посмотрела на раскопанную яму. Знака не было.

Дух ошеломлённо застыл на три минуты.

Затем положил ладонь на землю.

~Бум~бум~

Послышался звук сотрясаемой земли.

Массивный валун, высотой в 2 метра, заменил вырытый деревянный знак.

На нем чётко проступили три символа: деревня Четырёх углов (□□□).

Призрак ненадолго задумался, а затем выгравировал дополнительную фразу: «Тот, кто сдвинет камень, умрёт!»

Красные иероглифы, будто орошённые кровью, наполнились силой проклятия разозлённого духа.

http://tl.rulate.ru/book/79116/3121386